

PRACTICAL
CHINESE-ENGLISH MEDICAL
VOCABULARY MANUAL
FOR DOCTORS

医生实用
汉英词汇手册

主 编◎王吉宏



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

医生实用 汉英词汇手册

PRACTICAL
CHINESE—ENGLISH MEDICAL
VOCABULARY MANUAL
FOR DOCTORS

主 编 王吉宏
编 者 马红斌
赵志萍
王泽慧



人 民 军 医 出 版 社

People's Military Medical Press

北 京

图书在版编目(CIP)数据

医生实用汉英词汇手册/王吉宏主编. —北京:人民军医出版社, 2003. 9

ISBN 7-80157-929-1

I. 医… II. 王… III. 医药学-词汇-汉、英 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 042737 号

主 编:王吉宏

出 版 人:齐学进

策划编辑:姚 磊

加工编辑:缪其宏 张 峥

责任审读:李 晨

版式设计:赫英华

封面设计:龙 岩

出 版 者:人民军医出版社

地址:北京市复兴路 22 号甲 3 号, 邮编:100842

电话:(010)66882586, 66882585, 51927258

传真:68222916, 网址:www.pmmpp.com.cn

印 刷 者:北京国马印刷厂

装 订 者:桃园装订厂

发 行 者:新华书店总店北京发行所发行

版 次:2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/32

印 张:10.875

字 数:450 千字

印 数:0001~4000

定 价:28.00 元

(凡属质量问题请与本社联系, 电话(010)51927289, 51927290)

内容提要

本书共收集英语词条 7 300 个。全书按临床分科排列,词条涉及症状、体征、病名、手术、药物、常用仪器、辅助检查、卫生机构、临床对话等多个方面。内容全面、翔实,查找方便。适合医学院校学生及临床医生参考使用。

责任编辑 姚 磊 张 峰

前 言

当人类的脚步迈入新千年的门槛,展示在人们面前的将是全新的知识和挑战,经济全球化的到来,给国人提出严峻的挑战,“物竞天择,适者生存”作为医学生和医务工作者,如何应对挑战,使所学知识更快捷更广泛应用到工作中,掌握专业英语是必备要素。然而医学英语词汇多,单词长,难记忆。怎么办?将其按症状、体征、病名、药名来归类,则有助于理解和记忆,这正是编写此书目的之所在。

本书共收集 7 300 多个英语词条(其中有的采用拉丁语、法语、希腊语、西班牙语分别用[L],[F],[Gk][S]表示),以常用中文词条排列,其后对以相应英语词条,涉及症状、体征、病名、手术、护理、药物、常用仪器、辅助检查、卫生机构、临床会话等多个方面,为阅读方便起见,给生僻单词注以音标。按序号排列于当页横线下方,同一页相同单词只注一次,位于首次出现的单词,以“ed”结尾的单词大都为过去分词,音标按动词原形加注,如需查找某个内容,请根据目录找到正文相应的英语词条即可,症状和体征章节中未涉及到的,请分别参阅病历的现病史和体格检查部分。近年来,生物技术取

得了突破性进展,为便于大家使用,特编写了遗传和基因工程,以及临床免疫学两个章节。

在初稿完成之际,感谢历任院领导李建民、刘景峰、徐正身和毛元和对此书关注,在编写过程中得到了卫君卯、王宏伟、徐立新、杨克斌、高惠娟、黄永勤、杨成勇等同仁的鼎力相助,在此,诚致谢意。

医学知识浩如烟海,医学术语成千上万,此书所收词目可谓挂一漏万,编写不足及错误之处在所难免。欢迎各位同仁批评指正。

王吉宏

2002年11月18日

目 录

CONTENTS

一、症状体征及体表标志

Symptoms, signs and the marks of the body surface	(1)
(一) 症状和体征	
Symptoms and signs	(1)
(二) 体表标记	
The marks of the body surface	(9)

二、内科疾病

Medical diseases	(11)
(一) 一般概念	
General concepts	(11)
(二) 传染病及寄生虫病	
Infectious diseases and parasitoses	(12)
(三) 呼吸系统疾病	
Respiratory diseases	(18)
(四) 心血管系统疾病	
Cardiovascular diseases	(21)
(五) 血液系统疾病	
Hematological diseases	(29)
(六) 胃肠疾病	
Gastrointestinal diseases	(32)
(七) 肝胆疾病	
Diseases of the liver and the gallbladder	(34)
(八) 生殖泌尿系统疾病	

Genitourinary diseases	(35)
(九)神经行为性疾病	
Neurologic and behavioral diseases	(36)
(十)理化因素所致疾病	
Diseases caused by physico-chemical factors	(47)
(十一)营养疾病和代谢疾病	
Nutritional diseases and metabolic diseases	(50)
(十二)内分泌系统疾病	
Endocrine diseases	(52)
(十三)风湿性疾病	
Rheumatic diseases	(56)
(十四)遗传与基因工程	
Heredity and gene engineering	(58)
(十五)临床免疫学	
Clinical immunology	(61)
三、外科疾病	
Surgical diseases	(69)
(一)小创伤和一般感染	
The traumas and general infections	(69)
(二)颅脑损伤和肿瘤	
The trauma and tumors of cranium and brain	(72)
(三)颈部疾病	
Neck diseases	(74)
(四)胸部损伤和疾病	
The injuries and diseases of chest	(75)
(五)腹部损伤和疾病	
The injuries and diseases of abdomen	(78)
(六)骨损伤和骨病	
Bone injuries and bone diseases	(94)
1. 骨科体征	
Signs in orthopedic department	(94)

2. 骨折	
Fractures	(96)
3. 四肢软组织创伤	
Traumas of the soft tissue of extremities	(99)
4. 骨关节炎症	
Inflammation of bones and joints	(101)
5. 骨病	
Bone diseases, osteopathy	(104)
6. 骨科处置及手术	
Management and operation for orthopedic department	(106)
7. 骨科用品及器械	
Articles and appliances for orthopedic department ...	(109)
(七) 烧伤	
Burn	(112)
四、妇产科疾病	
Obstetric and gynecologic diseases	(113)
(一) 产科	
Obstetrics	(113)
(二) 妇科疾病	
Gynecologic diseases	(118)
五、儿科疾病	
Pediatric diseases	(122)
六、皮肤及性传播疾病	
Skin and sexually transmitted diseases	(125)
七、眼科疾病	
Diseases of ophthalmology	(133)
(一) 症状和疾病	
Symptoms and diseases	(133)
(二) 手术	



Operations	(141)
(三) 器械	
Appliances	(143)
(四) 眼科解剖	
Anatomy of ophthalmology	(146)

八、麻醉手术科

Department of anesthesiology and operation (149)

(一) 麻醉	
Anesthesiology	(149)
(二) 手术室物品	
Articles in operating room	(151)
1. 普通外科	
General surgery	(153)
2. 泌尿外科	
Urinary surgery	(155)
(三) 手术实施	
Implement of operation	(156)
(四) 手术名称	
Names of operation	(158)
1. 颈胸外科	
Neck and chest surgery	(158)
2. 普通外科	
General surgery	(160)
3. 泌尿外科	
Urinary surgery	(165)
4. 一般穿刺术	
General punctures	(167)

九、X线常用词语

Common words in X-ray (168)

(一) 一般词语

General words	(168)
(二)胸部	
Chest	(169)
(三)腹部	
Abdomen	(171)
(四)骨和关节	
Bones and joints	(173)
十、实验室	
Laboratory	(175)
(一)常用仪器及物品	
Common apparatus and articles	(175)
(二)一般血液检查	
General blood tests	(176)
(三)尿检查	
Urine tests	(178)
(四)粪检查	
Stool tests	(179)
(五)体液和分泌物检查	
Body fluid and secretion tests	(180)
(六)生化检查	
Biochemical tests	(181)
(七)细菌和病毒	
Bacteria and viruses	(188)
十一、心电图常用词语	
Common words in ECG	(191)
十二、护理和医嘱	
Nursing and medical orders	(194)
十三、病历	
Case history	(205)
(一)一般项目	

General items	(205)
(二) 主诉	
Chief complaint	(207)
(三) 现病史	
Present illness	(207)
1. 起病方式	
Onset ways	(207)
2. 发作规律	
Attack regularity	(208)
3. 症状的发生和变化的影响因素	
Effect factors for symptoms happen and change	(209)
4. 常见症状的叙述	
Recounting common symptoms	(210)
(四) 过去史	
Past history	(221)
(五) 个人史	
Personal history	(222)
1. 工作及生活环境	
Surroundings of work and life	(222)
2. 吸烟	
Smoking	(222)
3. 饮酒	
Drinking	(222)
4. 饮食习惯	
Diet habit	(223)
5. 婚姻及生育史	
Histories for marriage and bearing	(223)
6. 月经史	
Menses history	(223)
7. 小儿个人史	
Personal history for child	(224)

(六) 家庭史

Family history	(225)
----------------------	-------

(七) 体格检查

Physical examination	(226)
----------------------------	-------

1. 一般资料

General data	(226)
--------------------	-------

2. 头部

Head	(235)
------------	-------

3. 颈部

Neck	(251)
------------	-------

4. 胸部

Chest	(252)
-------------	-------

5. 腹部

Abdomen	(263)
---------------	-------

6. 四肢和脊柱

Extremities and spine	(268)
-----------------------------	-------

7. 神经系统及肌肉

Nervous system and muscle	(271)
---------------------------------	-------

8. 直肠和肛门

Rectum[L] and anus	(277)
--------------------------	-------

9. 泌尿生殖器

Urinary tract and genitalia[L]	(278)
--------------------------------------	-------

(八) 体格检查举例(正常人)

Instances of physical examination of a normal person	(285)
---	-------

十四、医疗卫生机构及工作人员名称

Names of health organizations and staffs	(291)
---	--------------

(一) 医疗卫生机构名称

Names of health organizations	(291)
-------------------------------------	-------

(二) 医院内机构名称

Names of hospital understructure	(293)
--	-------

(三)各学科及医务人员职务职称

Clinical subjects and job names and titles of hospital staff
..... (297)

十五、临床常用语

Commonly used phrases in clinics (301)

(一)一般常用语

Expressions commonly used in various specialities ... (301)

(二)内科

Internal medicine (310)

(三)外科

Surgery (314)

(四)妇产科

Gynecology and obstetrics (320)

(五)儿科

Pediatrics (326)

(六)眼科

Ophthalmology (326)

(七)耳鼻喉科

Otolaryngology (328)

(八)皮肤及性传播疾病

Dermatology and sexually transmitted diseases (328)

(九)口腔科

Stomatology (329)

十六、仪器和设备

Apparatus and equipments (331)

一、症状体征及体表标志

Symptoms, signs and the marks of the body surface

(一) 症状和体征

Symptoms and signs

发热	pyrexia ^① , fever
发热感	feverish ^②
喷嚏	sneezing ^③
寒战	chills ^④ , rigor ^⑤ [L]
发冷	to feel chilly, cold fits, coldness
畏寒	chilly sensations ^⑥
出汗	perspiration ^⑦ , sweating ^⑧
冷汗	cold sweat
多汗	hidrosis ^⑨
大汗	profuse ^⑩ perspiration
盗汗	night sweat
不适	malaise, discomfort ^⑪
疲劳	fatigue ^⑫
易疲劳	easy fatigability ^⑬
倦怠	lassitude ^⑭

① [pai'eksia] ② ['fi:vəriʃ] ③ ['sni:ziŋ] ④ [tʃilz]
 ⑤ ['raigo:] ⑥ [sen'seifəns] ⑦ [ˌpɜ:spə'reiʃən] ⑧ ['swetiŋ]
 ⑨ [hi'drəʊsis] ⑩ [prə'fju:s] ⑪ [dis'kʌmfət] ⑫ [fə'ti:g]
 ⑬ [ˌfætigə'biliti] ⑭ [ˈlæsɪtjʊd]

体重减轻	weight loss, loss of weight
消瘦	wasting ^① , underweight ^②
体重增加	increase in weight
干咳	dry cough
阵发性干咳	hacking ^③ cough
剧咳	sharp cough
带哮鸣音咳嗽	wheezing ^④ cough
刺激性咳嗽	irritable ^⑤ cough
痰咳	moist cough
痰	sputum ^⑥
咳痰	expectoration ^⑦
泡沫样痰	frothy ^⑧ sputum
血痰	bloody ^⑨ sputum
白(黄)痰	white (yellow) sputum
黏痰	viscous ^⑩ sputum
黏液性痰	mucous ^⑪ sputum
黏液脓性痰	mucopurulent ^⑫ sputum
脓痰	purulent ^⑬ sputum
铁锈色痰	rusty ^⑭ sputum
绿痰	aeruginous ^⑮ sputum
巧克力色痰	chocolate ^⑯ colored sputum
稀(浓)痰	thin (thick) sputum
透明痰	transparent ^⑰ sputum
咯血	hemoptysis ^⑱
气急, 呼吸困难	dyspnea ^⑲

- ① ['weɪstɪŋ] ② ['ʌndəweɪt] ③ ['hækɪŋ] ④ ['hwi:zɪŋ]
 ⑤ ['ɪrɪtəbl] ⑥ ['spju:təm] ⑦ [ek.spek.tə'reɪʃən] ⑧ ['frəθi]
 ⑨ ['blədi] ⑩ ['vɪskəs] ⑪ ['mjʊ:kəs] ⑫ [ˌmjʊkəʊ'pjʊərələnt]
 ⑬ ['pjʊərələnt] ⑭ ['ræsti] ⑮ [iə'ru:dʒɪnəs] ⑯ ['tʃɒkəlɪt]
 ⑰ ['træns'pæərənt] ⑱ [hɪ'mɒptɪsɪs] ⑲ [dɪs'pniə]

气短	shortness of breath
胸痛	chest pain
哮喘	asthma ^①
鼻翼扇动	flaring of alae nasi, fanning of the wings of nose
啰音	rale ^②
干啰音	dry rales, rhonchi
湿啰音	moist rales, crackles
哮喘音	wheezes ^③
喘鸣	wheezing, stridor
捻发音	crepitant rale, crepitation ^④ , crepitus
胸膜摩擦音	pleural ^⑤ rale
鼾音	sonorous rhonchi, sonorous ^⑥ rale
哨笛音	sibilant ^⑦ rale
清音	sonority ^⑧ , resonant ^⑨ note
过清音	hyperresonant ^⑩ note
浊音	dullness ^⑪
鼓音	tympanic ^⑫ note
实音	flat note
杂音	murmur ^⑬
发作	attack ^⑭
苍白	pallor ^⑮ , pale ^⑯
发绀	cyanosis ^⑰
心悸	palpitation ^⑱
奔马律	gallop rhythm

① ['æsmə] ② [ra:l] ③ [hwi:z] ④ [,krepi'teifən]
 ⑤ ['pluərəl] ⑥ [səu'nɔ:rəs] ⑦ ['sibilənt] ⑧ [səu'nɔ:riti]
 ⑨ ['rezənənt] ⑩ [,haipə'rezənənt] ⑪ ['dʌlnis] ⑫ [tim'pænik]
 ⑬ ['mɜ:mə] ⑭ [ə'tæk] ⑮ ['pælɪə] ⑯ [peil] ⑰ [ˌsaɪə'nəʊsis]
 ⑱ [,pælpɪ'teifən]